

<p style="text-align: center;">MEMORANDUM OF UNDERSTANDING between the International and Ibero-American Foundation for Administration and Public Policies (FIIAPP) and the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights</p>	<p style="text-align: center;">МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ між Міжнародним та ібероамериканським фондом адміністративної та державної політики (FIIAPP) і Секретаріатом Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини</p>
<p>The International and Ibero-American Foundation for Administration and Public Policies (FIIAPP), represented by María Luz González Pastor, acting as legal entity entitled to implement the EU4DigitalUA Project, on the one hand, and the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights, represented by the Head Ms. Nataliia Fedorovych acting under Article 10 of the Law of Ukraine “On the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights” and other laws of Ukraine, on the other hand (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and solely to as “the Party”) have agreed as follows.</p>	<p>Міжнародний та ібероамериканський фонд адміністративної та державної політики (FIIAPP) в особі Марії Луз Гонзалез Пастор, з правом реалізації Проєкту «EU4DigitalUA», з одного боку, та Секретаріат Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини в особі Керівника Наталії Федорович, яка діє на підставі статті 10 Закону України «Про Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини» та інших законів України, з іншого боку (далі разом – «Сторони» і окремо –«Сторона») домовились про таке.</p>
<p style="text-align: center;">1. The Subject of the Memorandum</p>	<p style="text-align: center;">1. Предмет Меморандуму</p>
<p>1.1. The Parties, desiring to develop mutually beneficial cooperation, attaching great importance to deepening cooperation for public awareness in the field of personal data protection and other common areas of interest for the Parties, acting within its competence in compliance with the EU acquis, national legislation of Ukraine and Work Plan of the EU4DigitalUA Project, have agreed to carry out cooperation in the field of personal data protection.</p>	<p>1.1. Сторони, бажаючи розвивати взаємовигідне співробітництво, надаючи велике значення поглибленню співробітництва для підвищення обізнаності суспільства у сфері захисту персональних даних та в інших спільних напрямках, що становлять інтерес для Сторін, діючи в межах своєї компетенції відповідно до законодавства ЄС, національного законодавства України та Робочого плану Проєкту «EU4DigitalUA», домовилися про співпрацю у сфері захисту персональних даних.</p>
<p>1.2. Cooperation is carried out within the framework of the project “EU4DigitalUA: capacity building, communication and data protection” (hereinafter – the Project) implementation. <i>Development partner of the Project:</i> The European Union Address: 101 Volodymyrska St., 01033 Kyiv Contact person: Sergiy Ladnyy, Sector Manager Public Administration Reform – E-Governance</p> <p><i>Implementer of the Project:</i> The International and Ibero-American Foundation for Administration and Public Policies (FIIAPP) / Spain Address: Calle Beatriz de Bobadilla, 18, 2 floor, 28040 Madrid, Spain Contact Person: María Gastón Betrán, Institutional Coordinator</p>	<p>1.2. Співпраця виконується в рамках реалізації проєкту «EU4DigitalUA: розвиток потенціалу, комунікація та захист даних» (далі – Проєкт). <i>Партнер з розвитку Проєкту:</i> Європейський Союз Адреса: вул. Володимирська, 101, м. Київ, 01033 Контактна особа: Сергій Ладний, Координатор сектору з питань електронного урядування. <i>Виконавець Проєкту:</i> Міжнародний та ібероамериканський фонд адміністративної та державної політики (FIIAPP) / Іспанія Адреса: вул. Беатріз де Бобаділья, 18, 2-й поверх, 28040 Мадрид, Іспанія Контактна особа: Марія Гастон Бетран, Організаційний координатор.</p>

<p>Tel.: +38 068 924 14 89</p> <p><i>Beneficiary of the Project:</i> Ministry of Digital Transformation of Ukraine Address: 24 Dilova Str., 03150, Kyiv EDRPOU Code: 43220851 Contact Person: Oleksii Vyskub, First Deputy Minister</p> <p><i>Recipient of the Project:</i> Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights Address: 21/8, Instytutska Str., 01008, Kyiv, Ukraine EDRPOU Code: 21661556 Contact Person: Inna Bernaziuk, Representative of the Commissioner in the sphere of the personal data protection Tel.: 00 38 044 298-70-43; E-mail: bernaziuk@ombudsman.gov.ua</p>	<p>Tel.: +38 068 924 14 89</p> <p><i>Бенефіціар Проекту:</i> Міністерство цифрової трансформації України Адреса: вул. Ділова, 24, м. Київ, 03150 Код ЄДРПОУ: 43220851 Контактна особа: Олексій Вискуб, Перший заступник Міністра.</p> <p><i>Реципієнт Проекту:</i> Секретаріат Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини Адреса: вул. Інститутська, 21/8, 01008, м. Київ, Україна Код ЄДРПОУ: 21661556 Контактна особа: Інна Берназіук, Представник Уповноваженого у сфері захисту персональних даних Тел.: 00 38 044 298-70-43; E-mail: bernaziuk@ombudsman.gov.ua</p>
1.3. Timeline of the Project: December 2020 - May 2024.	1.3. Строк реалізації Проекту: грудень 2020 року – травень 2024 року.
2. Purpose and principles of cooperation	2. Цілі та принципи співробітництва
2.1. The Parties shall strengthen, develop and promote joint activities in the field of personal data protection on the basis of equality, mutual benefit and engaging experts in accordance with the provisions of this Memorandum.	2.1. Сторони будуть зміцнювати, розвивати та сприяти спільній діяльності у сфері захисту персональних даних на основі рівності, взаємної вигоди та експертного залучення відповідно до положень цього Меморандуму.
2.2. Within the framework of cooperation, the Parties:	2.2. У рамках співробітництва, Сторони:
2.2.1. Identify focus areas for joint activities.	2.2.1. Визначають пріоритетні напрями спільної діяльності.
2.2.2. Define and choose forms of joint activities.	2.2.2. Визначають та обирають форми спільної діяльності.
3. Modes of cooperation	3. Форми співробітництва
3.1. The Parties shall promote the development of cooperation, which includes the following modes:	3.1. Сторони сприятимуть розвитку співпраці, яка включає такі форми:
3.1.1. Provision of expert support to the Secretariat for specific tasks performance in the field of personal data protection.	3.1.1. Надання експертної підтримки Секретаріату для виконання окремих завдань у сфері захисту персональних даних.
3.1.2. Development of guidelines on specific aspects of personal data protection.	3.1.2. Розробка рекомендацій щодо окремих аспектів захисту персональних даних.
3.1.3. Raising public awareness on rights and tools for personal data protection.	3.1.3. Підвищення обізнаності суспільства щодо прав та інструментів захисту персональних даних.
3.1.4. Provision of expert support in order to develop tools for activity optimization of the Secretariat in the field of personal data protection.	3.1.4. Надання експертної підтримки з метою створення для Секретаріату інструментів з оптимізації діяльності у сфері захисту персональних даних.
3.2. The Parties, on the basis of mutual agreement, may use other modes of cooperation, such as: conferences, workshops, study visits, publications, etc.	3.2. Сторони, на підставі взаємної згоди, можуть використовувати інші форми співпраці, такі як: конференції, семінари, навчальні візити, публікації тощо.
4. Expected results:	4. Очікувані результати:

4.1. The Secretariat has received an expert support for specific tasks performance in the field of personal data protection.	4.1. Секретаріат отримав експертну підтримку під час виконання окремих завдань у сфері захисту персональних даних.
4.2. Guidelines on specific aspects of personal data protection have been developed.	4.2. Розроблено рекомендації щодо окремих аспектів захисту персональних даних.
4.3. Public awareness on rights and tools for personal data protection has been raised.	4.3. Підвищено обізнаність суспільства щодо прав та інструментів захисту персональних даних.
4.4. An expert support on tools development for optimization of the Secretariat's activity in the field of personal data protection has been received.	4.4. Отримано експертну підтримку для створення інструментів з оптимізації діяльності Секретаріату у сфері захисту персональних даних.
5. Project impact on the relevant field development:	5. Вплив Проєкту на розвиток відповідної галузі:
5.1. Recipient has the necessary capacities for effective implementation of the mandate in the field of personal data protection.	5.1. Реципієнт має необхідні можливості для ефективного реалізації повноважень у сфері захисту персональних даних.
6. Quantitative and qualitative criteria of achieving the Project efficiency:	6. Кількісні та якісні критерії досягнення результативності Проєкту:
6.1. The assessment of results achieved shall be based on the implementation level of Work Plans and relevant initiatives.	6.1. Оцінка досягнутих результатів засновується на ступені впровадження Робочих планів і відповідних ініціатив.
6.2. The quantitative and qualitative criteria should be designed in the aftermath of negotiation of each initiative.	6.2. Кількісні та якісні критерії мають бути розроблені після узгодження відповідних ініціатив.
7. Obligations of FIIAPP:	7. Зобов'язання FIIAPP:
7.1. To provide with technical assistance through the expert support, training, capacity-building, other resources pursuant to the terms of the Memorandum.	7.1. Надавати технічну допомогу у вигляді експертної підтримки, навчання, розвитку потенціалу та у інших формах згідно з умовами цього Меморандуму.
7.2. To review terms of cooperation when needed and in the aftermath of negotiation with the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights.	7.2. Переглядати умови співробітництва в разі потреби та після погодження з Секретаріатом Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини.
7.3. To ensure confidentiality and to refrain from disclosing any information belonging to the Recipient and which FIIAPP may have access to within the Project as a result of Work Plan implementation.	7.3. Забезпечувати конфіденційність та нерозголошення будь-якої інформації, наданої Реципієнтом та до якої FIIAPP у рамках Проєкту матиме доступ під час реалізації Робочого плану.
8. Obligations of the Recipient:	8. Зобов'язання Реципієнта:
8.1. To facilitate implementation of jointly determined measures.	8.1. Сприяти у реалізації спільно визначених заходів.
8.2. To provide with information required for implementation of the Memorandum.	8.2. Надавати інформацію, необхідну для реалізації положень цього Меморандуму.
8.3. To negotiate additional activities and any amendments to the plans with the Project.	8.3. Узгоджувати із Проєктом додаткові заходи, або будь-які зміни до планів.
8.4. To provide comprehensive support to the Project in the use of available information assets and channels for efficient implementation of Project's Work Plan.	8.4. Всебічно сприяти Проєкту у використанні наявних інформаційних ресурсів та каналів для ефективної реалізації Робочого плану Проєкту.
8.5. To adhere to legal requirement regarding monitoring the provision of technical assistance and crediting material resources received within cooperation with the Project under this Memorandum,	8.5. Дотримуватися вимог законодавства щодо моніторингу надання технічної допомоги та зарахування на баланс матеріальних цінностей, що надійшли в рамках співпраці із Проєктом,

in particular to report on the results of technical assistance implementation according to the procedures and within the terms provided by the current legislation of Ukraine, in particular by the Decree of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated 15 February 2002 No. 153 "About creation of a unified system of attraction, usage and monitoring of the international technical assistance"	за цим Меморандумом, зокрема звітувати про результати реалізації технічної допомоги у порядку та строки, що передбачені чинним законодавством України, зокрема у Постанові Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 р. № 153 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги».
9. Other terms	9. Інші умови
9.1. Amendments and addendum to this Memorandum may merely be accomplished by mutual consent of the Parties and shall be deemed valid when made in writing, counter-signed by designated officials of the Parties and constitutes an integral part of the Memorandum.	9.1. Зміни та доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені виключно за взаємною згодою Сторін і вважаються дійсними за умови, що вони зазначені в письмовій формі, підтвержені підписами уповноважених представників Сторін і є невід'ємною частиною Меморандуму.
9.2. The Parties may terminate the Memorandum at any time by notifying another Party in writing not later than one month before the termination. In case of termination of this Memorandum cooperation initiated on the basis of the Memorandum and was not completed within the period of its validity shall continue and will be terminated under conditions previously agreed by the Parties, except cases when such cooperation may not be completed.	9.2. Сторони можуть розірвати цей Меморандум в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць. У разі припинення дії цього Меморандуму співробітництво, яке було розпочато на підставі Меморандуму і не завершено протягом строку його дії, продовжується і завершується згідно з умовами, які були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити це співробітництво неможливо.
9.3. The Parties undertake to adopt appropriate technical and organizational measures to ensure adequate personal data protection and other information obtained within this Memorandum. Each Party undertakes to immediately notify the other Party of any unauthorized or unlawful processing and unintentional loss, erase or damage of any data transferred by the other Party.	9.3 Сторони зобов'язуються вживати належних технічних і організаційних заходів, що забезпечують належний захист персональних даних та іншої інформації, отриманої в рамках цього Меморандуму. Кожна Сторона зобов'язується невідкладно повідомляти іншу про випадки несанкціонованого чи незаконного опрацювання та ненавмисної втрати, знищення чи завдання шкоди будь-яким даним, які були передані іншою Стороною.
9.3. In case of reorganization or renaming of one of the Parties, their rights and obligations stipulated by this Memorandum shall be transferred to the assignee with the agreement of the Parties.	9.6. У разі реорганізації або перейменування однієї зі Сторін їхні права та обов'язки, передбачені цим Меморандумом, за погодженням Сторін передаються правонаступнику.
9.4. This Memorandum is drawn in two 2 (two) originals in Ukrainian and English languages, being equally authentic and hold in one original by each Party.	9.7. Цей Меморандум укладено в 2 (двох) примірниках українською та англійською мовами, які мають однакову силу та зберігаються по одному екземпляру у кожній зі Сторін.
10. Details and signatures of the Parties	10. Дані та підписи Сторін

On behalf of the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights




Ms. Nataliia Fedorovych, Head of the Secretariat

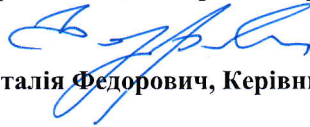
On behalf of the International and Ibero-American Foundation for Administration and Public Policies (FIIAPP)

11969012L MARÍA LUZ GONZÁLEZ (R: G82053851)
Firmado digitalmente por 11969012L MARÍA LUZ GONZÁLEZ (R: G82053851)
Fecha: 2021.10.18 17:55:03 +02'00'

Ms. María Luz González Pastor



Від імені Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини



Наталія Федорович, Керівник Секретаріату

Від імені Міжнародного та іberoамериканського фонду адміністративної та державної політики (FIIAPP)

11969012L MARÍA LUZ GONZÁLEZ (R: G82053851)
Firmado digitalmente por 11969012L MARÍA LUZ GONZÁLEZ (R: G82053851)
Fecha: 2021.10.18 17:55:47 +02'00'

Марія Луз Гонцалез Пастор

